

E16 - The Divine Palace

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Narrator

The Earth Clan has abducted Kira to use her as a vessel for the Flickering Flame.

[00:09] Narrator

Carrying one of three petitions,

[00:12] Narrator

Koushi leaves Roroku and makes his own way to the divine palace.

[00:17] Narrator

In the dark forest, Touko, Akira, and Kun find the insect they seek,

[00:22] Narrator

and with Kanata, they leave the trees behind and also head for the palace.

SIGN The Fire Hunter

SIGN The Fire Hunter

SIGN The Fire Hunter

SIGN The Divine

Palace

SIGN The Divine

Palace

[02:04] Hitoo

You say you worked with skyfire?

[02:09] Hitoo

That's big.

[02:12] Hitoo

You need to think carefully about how to use such a massive flame.

[02:18] Hitoo

You thought up a way to make lightning.

[02:22] Hitoo

But you mustn't stop there.

[02:25] Hitoo

Keep at it. Think longer and harder.

[02:28] Hitoo

If you need advice,
I'll give you all the help I can this time.

[02:32] Hitoo

Hm? Is that...

[02:39] Koushi

Hinako!

[02:44] Koushi

I found you.

[02:59] Koushi

Kiri.

[03:01] Kiri

Don't act so friendly, mole.

[03:09] Koushi

I'm glad you're...

[03:11] Kiri

Mukuge and Gomuju are dead.

[03:14] Kiri

I think Yanagi made it out,
but with a body like hers...

[03:21] Kiri

Hurry up and go somewhere else.

[03:25] Kiri

There's no one here but the dead.

[03:29] Koushi

Kiri, can you guess where
Yanagi might have gone?

[03:35] Kiri

Probably.

[03:37] Koushi

Then let's go there.

[03:40] Kiri

She'll be with Kunugi.
A giant like him will be easy to spot.

[03:46] Koushi

Who's Kunugi?

[03:47] Kiri

When you came to the
forbidden quarter that time,

[03:51] Kiri

he was right in front of you,
but I guess you didn't notice.

[03:57] Hitoo

Koushi.

[04:01] Hitoo

I think that pit may mark where
something emerged from below ground.

SIGN Kunugi

[04:51] Akira

Damn. Back to square one again.

[04:54] Akira

Touko. Kun. Stay close to me.

[05:05] Touko

Ms. Akira, um, about
those voices in the forest...

[05:09] Kun

I heard them, too.

[05:11] Akira

They might be right.

[05:14] Akira

Fiends don't have
cunning minds like humans.

[05:20] Akira

At least, when a fiend comes at a human,
it can only mean a fight to the death.

[05:27] Akira

I might be able to relax more
in the forest than anywhere else.

[05:40] Touko

There's that symbol again.

[05:43] Akira

Yeah. Markers for the spiders.

[05:46] Akira

Looks like this place isn't safe, either.

[05:56] Akira

Who's there?

[06:05] Akira

Are you factory workers?

[06:08] Akira

Did you get stranded?

[06:15] Boy

Dad.

[06:49] Akira

You fool!

[06:50] Akira

Do you want to take
the kid out with you?!

[07:01] Man

I was so close.

[07:03] Man

Just a little longer, and I could
have freed him from this world.

[07:09] Akira

"Freed" him?

[07:11] Man

He could have departed this
cursed world and been reborn

[07:17] Man

in a body that won't burn.

[07:26] Man

May the spiders burn you,
running dog of the gods.

[07:31] Akira

I'm not one of the capital's fire hunters.

[07:41] Akira

Let's go.

[07:47] Kiri

I know I shouldn't complain
when I'm leaning on you,

[07:50] Kiri

but you sure are weak.

[07:53] Koushi

You're right. You're the last person
I want to hear that from right now.

[07:58] Koushi

Let's go.

[08:05] Koushi

Let's go, Hina—

[08:09] Koushi

Hinako?

[08:16] Koushi

Hinako, leave that thing behind.

[08:40] Touko

Who were those people?

[08:42] Akira

A couple of firestarters who fell
for the spiders' empty promises.

[08:47] Touko

Was it a good idea to just leave them?

[08:50] Akira

People like that never listen to reason.

[08:54] Akira

They've suffered for too long.

[08:58] Akira

So they cling to what they want to hear

[09:02] Akira

and throw away their families' lives
along with their own.

SIGN Kaho

[09:27] Touko

Kaho?

[09:28] Kun

Kaho!

[09:30] Akira

Kaho?

[09:40] Kaho

I thought I'd never see you again.

Thank goodness.

[09:45] Akira

Kaho, what are you doing in a place like this?

[09:52] Touko

Why... Why are you here?

[09:56] Kaho

Some of the townsfolk came here
to help the wounded fire hunters.

[10:01] Kaho

I followed them.

[10:03] Akira

Are you part of a collection truck crew?

[10:09] Crewman C

You must think we're a bit old for it.

[10:12] Akira

Oh, well...

[10:14] Crewman C

You see how it is.

They called up anyone with experience.

[10:19] Akira

This area isn't safe.

[10:22] Crewman C

We know.

[10:24] Crewman C

But for the villagers' sake,
we need to get the trucks moving soon.

[10:32] Crewman D

The last convoy never
came back from the forest.

[10:36] Crewman E

They say a dragon attacked it
and killed the whole crew.

[10:41] Crewman C

Shouzou gave us the gist of things,
including about what you're trying to do.

[10:48] Crewman D

Kaho here demanded we take her
to the factories. She's a real firecracker.

[10:57] Kaho

Shouzou said I had to tell you
something if we ran into you, Akira.

[11:02] Kaho

A lot of the townsfolk believe humans
will be saved if we listen to the spiders.

[11:11] Kaho

No one knows what's going on, so they've
all started believing the same thing.

[11:17] Kaho

If this keeps up, it'll be a disaster.

[11:21] Kaho

Akira. He said, "Tell the red-haired
fire hunter to become the new lord."

[11:28] Kaho

And that everyone needs
something they can believe in.

[11:38] Crewman D

Shouzou sounded like he really
thought you could pull it off.

[11:44] Crewman D

Akira, wasn't it?

[11:50] Crewman C

The capital's a hellhole.
I lost my wife and kids to factory toxins.

[11:58] Crewman C

I did heavier work than any of them,
covered in oil in the repair center,

[12:05] Crewman C

but I'm the only one who survived.

[12:08] Crewman C

My friends died horribly, too.

[12:11] Crewman C

I always wished we could at least
live and die like people in this city,

[12:17] Crewman C

and I got old still wishing.

[12:21] Crewman C

So please.

[12:28] Kaho

Here, Kun. Food.

[12:30] Kaho

It's from Shouzou's mom.

[12:33] Kaho

You'd better make it back, Touko.

[12:36] Touko

I will.

[12:49] Touko

Ms. Akira.

[12:50] Akira

Keep quiet and walk.

[13:34] Hibana

I thought I recognized you.

[13:39] Hibana

That dog...

[13:41] Hibana

That dog brought all the misfortune with it.

[13:46] Hibana

I knew I loathed animals for a reason.

[13:55] Akira

You're Mrs. Okibi, aren't you?

[13:59] Akira

Don't tell me the gods got to you, too?

[14:06] Hibana

Where's Kira?

[14:09] Hibana

Where has my daughter been taken?

[14:12] Hibana

Do you work for them, too?

[14:16] Hibana

You wormed your way into my house
and my husband's good graces,

[14:21] Hibana

you flea-bitten she-fox!

[14:24] Akira

I don't work for the divine clans.

[14:27] Akira

They've taken Kira to their palace.

[14:30] Akira

We're going there to get her back,
so stay out of our way.

[14:34] Hibana

You can't possibly imagine how it felt,

[14:37] Hibana

clawing my way out of the slums
so I could take my place in that house.

[14:44] Akira

Like I care. Don't give me your sob stories.

[14:48] Akira

I can't stand that even if we save Kira,
she'll end up back in that house.

[14:54] Akira

How can you live with that man?

[14:56] Hibana

When poverty left me all skin
and bones, he gave me meat.

[15:03] Hibana

He told me to eat up and get pretty.

[15:07] Hibana

So I followed him.

[15:09] Hibana

I thought that if I could live with him,
looking down on the city's riffraff,

[15:15] Hibana

I could be human, too.

[15:18] Touko

Ms. Akira...

[15:20] Hibana

I failed to become a person.

[15:23] Touko

Ma'am, stop it!

[15:24] Touko

Aren't you going to help Ms. Kira?

[15:27] Touko

Aren't you on your way to get her?

[15:31] Akira

Get back, Touko!

[15:33] Akira

She's out of her mind.

[15:45] Touko

Stop!

[15:47] Hibana

Die!

[16:06] Kun

I'll kill anyone who picks on her.

[16:18] Akira

Temari.

[16:23] Akira

So you made it, too.

SIGN Koushi, Hinako, Kiri... Kunugi

[17:08] Koushi

This is Kunugi?

[17:20] Kiri

Yanagi!

[17:31] Ruri-Matsuri

So two treefolk from the garden remain, hm?

[17:40] Kiri

That's Ruri-Matsuri of the
Wood Clan who made us.

[17:47] Kiri

Go away! What do *you* want after all this time?

[17:50] Ruri-Matsuri

I came *because* it's been so long.

[17:54] Ruri-Matsuri

Plus, treefolk who belong in

the forbidden quarter are roaming about.

[17:59] Ruri-Matsuri

True, you can't live away from that place.

[18:05] Ruri-Matsuri

But I still need to clean up
after my creations.

[18:10] Kiri

Shuyu, Mukuge, Gomuju, even Yanagi...

[18:14] Kiri

All your failures are dead.

[18:17] Kiri

Kunugi and I don't have long, either.

[18:20] Kiri

What's left to "clean up"?

[18:23] Ruri-Matsuri

Aren't you the human
who made that lightning?

[18:29] Ruri-Matsuri

You made quite a dent in
the spiders' numbers. Well done.

[18:35] Koushi

What happened to the
Flickering Flame after that?

[18:39] Ruri-Matsuri

What do you want with her?

[18:42] Ruri-Matsuri

The Flickering Flame is dangerous.

[18:44] Ruri-Matsuri

We need to shut her down and bury her
deep underground as soon as she returns.

[18:51] Ruri-Matsuri

But the Fire Clan, the spiders,
and the humans all want her.

[18:58] Ruri-Matsuri

No one in this world now
can tame the fire inside her.

[19:03] Ruri-Matsuri

Not even the spiders
who have nullified combustion.

[19:07] Ruri-Matsuri

They all talk about prolonging this world.

[19:11] Ruri-Matsuri

Those Earth Clan fools
found a girl to serve as a vessel.

[19:16] Ruri-Matsuri

The Water Clan remade
humans into something new.

[19:22] Ruri-Matsuri

Like that girl, I believe.

[19:27] Koushi

Hinako.

[19:29] Koushi

What's wrong? Do you feel sick?

[19:31] Ruri-Matsuri

The drugs must have worn off.

[19:34] Ruri-Matsuri

You see, the Water Clan's methods
don't rebuild bodies from the ground up.

[19:41] Ruri-Matsuri

They need to keep taking medicine
to sustain themselves.

[19:45] Ruri-Matsuri

Their pointless struggles
only create more busywork.

[19:52] Koushi

Hinako!

[19:53] Koushi

Hang in there, Hinako!

[20:10] Kunugi

Your business is over there, mole!

[21:12] Koushi

Hinako. Hinako!

[21:15] Takimi

She isn't dead. Please rest easy.

[21:20] Koushi

You...

[21:23] Takimi

I realize this outfit doesn't suit me,
but it is customary in the palace.

[21:30] Takimi

Don't worry.

The test subject will soon recover.

[21:37] Koushi

Takimi!

[21:40] Takimi

Please give me the subject.

SIGN Next Episode

SIGN Next Episode

SIGN The Empty Girl

SIGN The Empty Girl